

**ПРОФЕСІЙНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ТА ЗБЕРЕЖЕННЯ  
ЗДОРОВ'Я ЯК АСПЕКТИ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНИХ ЯКОСТЕЙ  
ПЕРЕКЛАДАЧА**

**PROFESSIONAL RESPONSIBILITY AND KEEPING HEALTH AS  
ASPECTS OF PROFESSIONAL QUALITIES OF A TRANSLATOR**

**Козьміна Н.А., Попова Л.І.**

*Старший викладач кафедри англійської мови технічного спрямування  
№1, Національний технічний університет України «Київський політехнічний  
інститут»*

*Старший викладач кафедри англійської мови технічного спрямування  
№1, Національний технічний університет України «Київський політехнічний  
інститут»*

**Abstract.** The conference paper deals with the problems concerning the professional qualities of a translator, his personality, the level of his training and education, and particularly the condition of his health. The emphasis is made on training good specialists, which is important for the society. Highly qualified translator requires profound knowledge in many spheres which he accumulates over his lifetime. His work has some peculiar characteristics, and future interpreter must be prepared for some problems concerning their health in general and fatigue they can face at their professional work. Some useful recommendations are given to future translators that can help overcome certain difficulties, fatigue, health disorders, and be maximally productive.

Підготовка перекладача має велике значення для суспільства. Висококваліфікований перекладач потребує знань, які накопичує протягом життя. Його робота має свої особливості, і майбутнього перекладача потрібно готувати до професійної діяльності вже з першого курсу спеціалізованого вищого навчального закладу. Вже на початковому етапі професійної підготовки не останню роль відіграє формування у студентів

професійного ставлення до своєї діяльності. Розглядаються окремі проблеми професійної діяльності перекладача, готовність раціонально долати які потрібно формувати у студентів.

Перше – це вміння розподіляти свій час, планувати можливості для праці та відпочинку. Від споживачів послуг перекладачів часто поступають нарікання щодо невчасного виконання замовлень. Ця суттєва проблема може мати різні причини. В першу чергу, це невміння перекладача визначити, скільки часу може бути потрібно для виконання перекладу замовленого тексту і раціонально розподілити свій час для роботи над замовленням. Іноді текст може бути надто великим для одного перекладача (порівняно з часом, запланованим для його перекладу).

В такій ситуації буває потрібно знайти інших партнерів-перекладачів, для чого необхідно мати відповідні контакти, знати професійні можливості таких перекладачів. Іноді робота не потребує такого швидкого виконання, як спочатку вимагає замовник. Але якщо роботу дійсно потрібно виконати у стислий термін, перекладачеві потрібно вміти зосереджуватись і працювати безперервно протягом тривалого часу. Іноді таке навантаження може перевищувати нормальну норму праці для людини. Тому така робота також потребує вмінь планування часу для виконання замовлення і для відповідного відпочинку після того, як це замовлення буде виконано.

Переклад, особливо у складних умовах (стислі терміни, відсутність додаткової інформації, фактори, що відволікають від роботи, або заважають, тощо) це певне навантаження на організм перекладача. Можливо, у деяких випадках, таке навантаження може не відчуватись у формі гострої втоми. Але постійне накопичення втоми може призвести до тяжких захворювань, що негативно вплине на подальші життя та діяльність перекладача. Необхідно формувати не тільки культуру відпочинку перекладача, але і професійне ставлення до свого здоров'я з урахуванням негативних впливів професії. Особливо це має значення, якщо перекладач працює як особа вільної професії, його праця не нормується роботодавцем, який в певній мірі

забов'язаний враховувати необхідність збереження здоров'я працівників при організації їх діяльності.

**Література:**

1. Мирам Г.Э. "Профессия: переводчик" Available at

[www.homeenglish.ru/Textmiram.htm](http://www.homeenglish.ru/Textmiram.htm)

2. Работа переводчика от А до Я Available at

[www.openbusiness.ru/html/dop/translate1.htm](http://www.openbusiness.ru/html/dop/translate1.htm)